

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 294. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307796704.pdf> (tilgået 27. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

T-14. En anden rundelig Loffsang

1rundelig] rundhåndet, gavmild. Trykfejl for aandelig? jf. varr app - **1,1**Siunge] lad os synge. - **1,3**beuijß] beviser, yder, jf. T-13 str.1,4. - **1,4**bespijß] giver at spise - **1,5**Diur oc Fule] dyr og fugle. - **2,2**Bør oss at gjøre] bør vi - **2,3**At bør] vi bør også tænke på - **2,7**Hand. fortabt] jf. 43 str.3,4 og 5,2 - **3,1**Liffuet faar] dvs undfanges. - **3,2**Hans. staar] jf. Hans Køcken strax for hannem staar i udg SJCLStB, hvilket svarer til Hb 15 og er rytmisk bedre. - **3,3**sted] det dertil bestemte sted, den dertil egnede legemsdel. - **3,4**tilred] beredt. - **3,7**kommer til] er undervejs til. - **4,1**Saa] således - **4,2**oss skal fattis] vi skal mangle. - **4,3**vædsker] giver væde. - **4,7**Diß] derfor. - **4,7**sød] god - **5,2**oss Disk] til os på vort fad/ spisebord. - **5,3**Eg aff Fule] æg af fugle - **5,6**Øxen] okser - **6,1**Thi met skæl] derfor med rette - **6,4**besinde] fatte. - **6,5**saa] således - **7,4**Heller] hvad enten.

Singen wir auß hertzen grund, Wack IV 785, synes forfattet af latinskolerektor Hans Vogel, Rudolstadt, i 1554. I alt fald 1 og 6 str. Hs fra 1557 Ældste tryk (med alle seks str.) i »Schoner geistlicher Lieder Achte«, Erfordt 1563, Wack.I s.776f. Overs. af Sthen i Hb 14 med overskriften »It smuct *Gratias* at siunge effter Maaltid, H.C.« og med tilføjet 7 str. I denne form optaget i rev Rerav I Th86 bl.208v: »En merckelig Loffuepsalme, for vort Liffs ophold, oc Guds runde laan, Vdset aff Tydske M H C.« Udtrykket »Liffs ophold« går igen i Gryd1 bl.G 2r: »En Tacksigelse til Gud, for vor daglige Brød, oc Liffs ophold«, men overs. er her en anden: »Nu siunge wi aff Hiertens grund, Loffue GVD met Stemme oc Mund.« I Vb 11,16-17 foreslås »Siunge wi aff hiertens grund, eller en anden i Psalmebogen« efter måltid og 11,20-26 aftrykkes den 7.str

Optrykt BH 240 Litt.: Skaar 602, V.E.Brummer i Kh Saml 6.rk. I 544; Mallong III 183f, IV 352-54; Reinhold Jauernig: Der Dichter des Liedes »Singen wir aus Herzens Grund«, JbLH 8 Bd 1963 137f; Lipphardt 171

Overskriften i T-14 peger på Th86 som forlæg Varr i T-14 (med teksten i Th86 i skarp parentes): **1,4** dags] dag. - **3,2** strax for] for. - **6,3** giffue] giffuer =UdkW

I forhold til Hb 14 har Th86 en ændr. i 7,3 Hb sorgfuld] sorigfuld Th86 295 =T-14, hvilket yderligere understreger, at Th86 er forlæg for T-14. En var. i rev.Rerav str.7,2: Være (Hb Ver) er ikke smittet af på T-14, men at Sthen selv har været indforstået med denne læsemåde, fremgår af Vb 11,21.

Er i KGr tillagt M.Hans Thomæsøn. Er i SømændsPs brugt som aftensang til lørdag, formodentlig p.g.a. slutstrofen.